

De l'autre côté  
de l'Atlantique  
**L'ART CUBAIN**  
On the other side  
of the Atlantic  
**CUBAN ART**

الفنانين التشكيليين

وبيريزو لام - لولو سولداديل

ساندي دراري - كوساتيفو اقوستا

الكسندر ارشبا - ادريانا ارونتي

ابيل باروسو - خوسيه بيديا

ماريا ماكادالينا كامبروس

روبرتو ديبيكو - ريكاردو الياس

ادونيس فلوريس - ايمني كارسينا

كيخو (الكسيس ليقا مافادو) - ليوديميلا و نيللسون

قادبر لوبيز - فرانك هارتينز

ماريانela اوروزكو - زينه بينا

ساندرا راموس - استيريو سيكورا

خوسيه انخيل توراك - خوسيه انخيل فانسن

من الضفة الأخرى  
للأطلسي  
**الفن الكوبي**

**23.02  
2024**

# SOMMAIRE

## SUMMARY

كلمة رئيس المؤسسة الوطنية للمتاحف المهدى قطبي  
Mot du Président de la Fondation Nationale des Musées Mehdi Qotbi  
A word from the President of the National Foundation of Museums Mehdi Qotbi

1

كلمة مندوب المعرض خوسيه مانويل نوسيدا فيرنانديز  
Mot du commissaire de l'exposition José Manuel Noceda Fernández  
A word from the curator of the exhibition José Manuel Noceda Fernández

2

بلاغ صحفي  
Communiqué de presse  
Press release

3

مسار المعرض  
Parcours de l'exposition  
Exhibition route

4

المنظمون  
Organisateurs  
Organizers

5

معلومات عملية  
Informations Pratiques  
Practical informations

6

## Mot du Président de la Fondation Nationale des Musées

Mehdi Qotbi

Le musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain s'ouvre sur l'Amérique latine, en accueillant pour la première fois en Afrique, l'exposition « De l'autre côté de l'Atlantique : L'ART CUBAIN ».

A travers des thèmes variés, des approches différentes et de multiples médiums, l'exposition tisse l'étoffe d'un univers vibrant de couleurs et d'innovations. Wifredo Lam et vingt-deux artistes dévoilent un panorama riche et diversifié de l'art cubain.

Lam est l'un des grands peintres du XXe siècle, il a construit une forte amitié avec Picasso et Césaire entre autres, marquée par une complicité créatrice qui l'a nourri et inspiré. Son œuvre est une exploration profonde de l'identité culturelle et de l'héritage afro-cubain, créant un langage unique qui laisse entrevoir une singularité remarquable.

Cette exposition est une invitation au voyage, à la découverte, à la réflexion et à la célébration de la richesse artistique cubaine, en offrant un éclairage sur les artistes modernes et contemporains latino-américains.

La Fondation Nationale des Musées continue à nouer des collaborations internationales, en variant les partenariats à travers le monde pour ainsi contribuer à la diffusion de l'art et du patrimoine.

Je remercie vivement monsieur Alberto Magnan et Madame Lizbeth Sánchez Saborit pour leur précieuse contribution à l'organisation de cette manifestation culturelle.

Mes remerciements vont également aux commissaires de l'exposition, messieurs José Manuel Noceda Fernández et Abdelaziz El Idrissi.

Je remercie enfin les équipes du musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain et de la Fondation Nationale des Musées pour le travail réalisé.

## A word from the President of the National Foundation of Museums

Mehdi Qotbi

Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art welcomes for the first time in Africa the Latin American exhibition "From the other side of the Atlantic: CUBAN ART"

Through a variety of themes, approaches and mediums, the exhibition draws together a vibrant universe of color and innovation. Wifredo Lam and twenty-two other artists reveal a rich and diverse panorama of Cuban art.

As one of the great painters of the 20th century, Lam forged strong friendships with Picasso and Césaire, among others, marked by a creative complicity that nourished and inspired him. His work is a profound exploration of Afro-Cuban cultural identity and heritage creating a unique language that reveals a remarkable singularity.

This exhibition is an invitation to travel, explore, reflect and celebrate the richness of Cuban art, shedding light on modern and contemporary Latin American artists.

The National Museum Foundation continues to forge international collaborations varying its partnerships around the world to contribute to the promotion of art and heritage.

I would like to thank Alberto Magnan and Lizbeth Sánchez Saborit for their invaluable contribution to the organization of this cultural event.

Many thanks to the exhibition curators, José Manuel Noceda Fernández and Abdelaziz El Idrissi.

And finally, I would like to congratulate the teams at the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art and the National Foundation of Museums for all their hard work.

## كلمة رئيس المؤسسة الوطنية للمتاحف المهدي قطبي

يُفتح متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر أبوابه أمام أهالٍ أمريكا اللاتينية، ويستضيف لأول مرة في إفريقيا معرض «من الضفة الأخرى الأطلسي: الفن الكوبي».

ومن خلال مواضيع متعددة ومقاربات مختلفة ينسج المعرض عالمًا نابضاً بالألوان والابتكارات. يكشف ويفيد ولام واثنان وعشرون فناناً آخر عن بانوراما غنية ومتعددة من الفن الكوبي.

بعد لام أحد أعظم الرسامين في القرن العشرين، حيث أنشأ صادقة مبنيةً مع بيكاسو وسيزير وغيرهما، تميزت بالتشارك الإبداعي الذي غذاه وألهمه. ويمثل عمله استكشافاً عميقاً للهوية الثقافية والتراكم الأفريقي الكوبي، مما ينتج لغة فريدة تشير إلى تفرد ملحوظ.

ويشكل هذا المعرض دعوة للسفر والاكتشاف والتأمل والاحتفال بالثراء الفناني الكوبي بتسلية الضوء على الفنانين الحداثيين والمعاصرين من أمريكا اللاتينية.

تواصل المؤسسة الوطنية للمتاحف إقامة علاقات تعاون دولية وتنويع الشراكات عبر العالم، وذلك للمساهمة في نشر الفن والتراكم.

أعبر عن شكري الخالص للسيد ألبرتو ماكتان والسيدة ليزبيث سانشيز سابوريت على مساهمتها القيمة في تنظيم هذه التظاهرة الثقافية.

وأوجه بالشكر كذلك إلى مندوب المعرض، السادة خوسيه مانويل نوسيدا فرنانديز وعبد العزيز الإدريسي.

وأخيراً، أود أن أشكُر فرق متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر والمؤسسة الوطنية للمتاحف على العمل الذي تم إنجازه.

## كلمة مندوب المعرض خواصيي مانويل نوسيدا فيرنانديز

### Mot du commissaire

José Manuel Noceda Fernández

Cuba est considéré parmi les espaces dotés d'une tradition ancestrale visuelle ancrée dans les pensées artistiques. Cette caractéristique relève de sa localisation géographique et de son appartenance à l'archipel des caraïbes. L'héritage accumulé pendant plus de deux siècles a été à l'avantage de l'épanouissement de l'art cubain dont l'aura lui a permis de dépasser les retards académiques et ce, depuis l'apparition des avant-gardistes artistiques au début des années 1920. Connue sous le nom « L'école de la Havane », cet élément déclencheur avait ouvert une voie imparable de renouvellement et de contemporanéité, qui se poursuit encore aujourd'hui.

L'exposition « De l'autre côté de l'Atlantique : L'ART CUBAIN » est révélatrice d'une mise en valeur d'un lien explicite en rapport avec les coordonnées géographiques du Maroc et de Cuba. Situés respectivement, aux antipodes est et ouest de cet océan atlantique qui les sépare autant qu'il les unit. Ainsi, cette exposition constitue une opportunité pour promouvoir quelques expressions visuelles qui se sont développées à différentes époques à l'intérieur et à l'extérieur de Cuba. En effet, depuis l'aube des temps, l'immensité de l'océan atlantique reste un symbole indélébile du mouvement et des voyages. Aussi, il a toujours été une énigme où s'enferment des mémoires et des drames humains et une zone où se réalisent des connexions et des échanges fructueux qui confèrent une certaine spécificité à la culture propre à la région de la mer des caraïbes et unifient les mémoires de l'homme et de son territoire sur les deux rives de l'atlantique.

Cette exposition est composée de trois sections, la première porte le nom de « Wifredo Lam : cartographie intime ». Elle est consacrée à celui qui est considéré par beaucoup comme le plus universel des peintres cubains. Elle est composée d'œuvres provenant de la collection de son petit-neveu Juan Castillo Vázquez, à La Havane.

La deuxième partie est intitulée « Les deux concrets : Loló Soldevilla et Sandú Darié ». Il s'agit d'une sélection d'Alberto Magnan. Sa spécificité réside dans l'orientation du regard de l'œuvre vers le champ ouvert par l'abstraction durant les années cinquante du siècle dernier à Cuba, à travers deux protagonistes du « groupe des concrets ».

L'exposition se termine avec la section « Territoires sans limites » qui permet aux visiteurs de découvrir quelques attraits des arts visuels cubains les plus récents et qui se sont développés dans la transition entre la fin du XXe siècle et le début du millénaire actuel : elle regroupe des artistes qui font partie de l'histoire de l'art développé à l'intérieur et à l'extérieur de Cuba depuis les années 80 jusqu'à nos jours. Les protagonistes sont des figures artistiques aux carrières cosmopolites ainsi que des jeunes artistes prometteurs d'un développement remarquable. Globalement, l'exposition met en évidence la créativité ouverte, soutenue et imparable de ces artistes dans le contexte insulaire et le cadre temporel susmentionné.

« De l'autre côté de l'Atlantique : L'ART CUBAIN » n'est en fait qu'un échantillon de la trajectoire globale de l'art cubain. C'est la raison pour laquelle l'exposition couvre une vaste période à travers des figures spécifiques, des étapes et des périodes pertinentes. Elle se réfère à des lignes et des orientations prédominantes ainsi qu'à des perspectives ouvertes par les artistes dans leur désir inébranlable de rénovation linguistique et conceptuelle lorsqu'il s'agit d'examiner les problèmes inhérents à l'art et les questions latentes dans le contexte cubain.

### A word from the curator of the exhibition

José Manuel Noceda Fernández

Cuba is considered one of those regions endowed with an ancestral visual tradition rooted in artistic thought. Its source lies in its location and its membership of the Caribbean islands.

The heritage accumulated over more than two centuries has been to the advantage of Cuban art. Its great trigger was the artistic avant-garde begun in the 1920's, pushing it to assert itself and make its mark by overcoming academic delays. Known as "The School of Havana", this trigger opened an unstoppable path to the new and contemporary, right up to the present.

The exhibition "From the other side of the Atlantic: CUBAN ART" currently being held in Morocco at the Mohamed VI Museum of modern and contemporary art, reveals an explicit link with the geographical coordinates of Morocco and Cuba. It's located respectively at the eastern and western antipodes of the Atlantic Ocean, which both separates and unites them. As such, this exhibition is an opportunity to promote some of the visual artistic expressions that have been developed in Cuba.

In fact, since the dawn of time, the immensity of the Atlantic Ocean has always been a symbol of movement and indelible journeys. Just as it has always been an enigma where human memories and tragedies are locked away, it has also been a zone where connections and fruitful exchanges take place, giving a certain specificity to the culture of the Caribbean Sea region and unifying the memories of man and his territory on both shores of the Atlantic.

« From the other side of the Atlantic: CUBAN ART » is, in fact, only a sample of the overall trajectory of Cuban art. For this reason, the exhibition covers a vast period, through specific figures, stages and relevant periods; it refers to predominant lines and orientations, to perspectives opened up by artists in their unwavering desire for linguistic and conceptual renovation when it comes to examining the problems inherent in art and the questions latent in the Cuban context.

« From the other side of the Atlantic: CUBAN ART » is, in fact, only a sample of the overall trajectory of Cuban art. For this reason, the exhibition covers a vast period, through specific figures, stages and relevant periods; it refers to predominant lines and orientations, to perspectives opened up by artists in their unwavering desire for linguistic and conceptual renovation when it comes to examining the problems inherent in art and the questions latent in the Cuban context.

« From the other side of the Atlantic: CUBAN ART » is, in fact, only a sample of the overall trajectory of Cuban art. For this reason, the exhibition covers a vast period, through specific figures, stages and relevant periods; it refers to predominant lines and orientations, to perspectives opened up by artists in their unwavering desire for linguistic and conceptual renovation when it comes to examining the problems inherent in art and the questions latent in the Cuban context.

« From the other side of the Atlantic: CUBAN ART » is, in fact, only a sample of the overall trajectory of Cuban art. For this reason, the exhibition covers a vast period, through specific figures, stages and relevant periods; it refers to predominant lines and orientations, to perspectives opened up by artists in their unwavering desire for linguistic and conceptual renovation when it comes to examining the problems inherent in art and the questions latent in the Cuban context.

The exhibition is divided into three sections, the first of which is entitled "Wifredo Lam: Intimate Cartography" and it is dedicated to the man considered by many to be the most universal of Cuban painters. It features artworks from the collection of his grandson-nephew Juan Castillo Vázquez, in Havana. The second exhibition entitled "Two Concrete artists: Loló Soldevilla and Sandú Darié" is a selection by Alberto Magnan. Its specificity is the direction of the eye of the artwork towards the field opened up by abstraction in Cuba in the 1950's, through two paradigms of a movement known at the time as "The concrete group". The exhibition ends with "Territories without limits". This exhibition allows visitors to discover some of the most recent Cuban visual arts developed in the transition between the end of the 20th century and the beginning of the current millennium: it brings together artists who are part of the history of art developed inside and outside Cuba from the 1980's to the present day. The protagonists are artistic figures with cosmopolitan careers, as well as young artists promising remarkable development.

« From the other side of the Atlantic: CUBAN ART » is, in fact, only a sample of the overall trajectory of Cuban art. For this reason, the exhibition covers a vast period, through specific figures, stages and relevant periods; it refers to predominant lines and orientations, to perspectives opened up by artists in their unwavering desire for linguistic and conceptual renovation when it comes to examining the problems inherent in art and the questions latent in the Cuban context.

« From the other side of the Atlantic: CUBAN ART » is, in fact, only a sample of the overall trajectory of Cuban art. For this reason, the exhibition covers a vast period, through specific figures, stages and relevant periods; it refers to predominant lines and orientations, to perspectives opened up by artists in their unwavering desire for linguistic and conceptual renovation when it comes to examining the problems inherent in art and the questions latent in the Cuban context.

« From the other side of the Atlantic: CUBAN ART » is, in fact, only a sample of the overall trajectory of Cuban art. For this reason, the exhibition covers a vast period, through specific figures, stages and relevant periods; it refers to predominant lines and orientations, to perspectives opened up by artists in their unwavering desire for linguistic and conceptual renovation when it comes to examining the problems inherent in art and the questions latent in the Cuban context.

« From the other side of the Atlantic: CUBAN ART » is, in fact, only a sample of the overall trajectory of Cuban art. For this reason, the exhibition covers a vast period, through specific figures, stages and relevant periods; it refers to predominant lines and orientations, to perspectives opened up by artists in their unwavering desire for linguistic and conceptual renovation when it comes to examining the problems inherent in art and the questions latent in the Cuban context.

« From the other side of the Atlantic: CUBAN ART » is, in fact, only a sample of the overall trajectory of Cuban art. For this reason, the exhibition covers a vast period, through specific figures, stages and relevant periods; it refers to predominant lines and orientations, to perspectives opened up by artists in their unwavering desire for linguistic and conceptual renovation when it comes to examining the problems inherent in art and the questions latent in the Cuban context.

« From the other side of the Atlantic: CUBAN ART » is, in fact, only a sample of the overall trajectory of Cuban art. For this reason, the exhibition covers a vast period, through specific figures, stages and relevant periods; it refers to predominant lines and orientations, to perspectives opened up by artists in their unwavering desire for linguistic and conceptual renovation when it comes to examining the problems inherent in art and the questions latent in the Cuban context.

## Communiqué de presse

*Le musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain célèbre l'Art Cubain.*

La Fondation Nationale des Musées continue d'œuvrer pour la diffusion de la création artistique et culturelle internationale, à travers des collaborations avec plusieurs institutions à l'échelle mondiale.

Pour la première fois sur le continent africain, le musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain accueille « De l'autre côté de l'Atlantique : L'ART CUBAIN », à partir de vendredi 23 février 2024.

Vingt-trois artistes proposent une variété de visions, mêlant les échos du passé et les aspirations du présent, permettant ainsi une meilleure compréhension des influences multiples qui ont marqué l'évolution de l'art cubain.

À travers des peintures, photographies, sculptures, installations et vidéos, l'exposition révèle la diversité des approches artistiques qui caractérisent les créations cubaines modernes et contemporaines.

Le parcours de l'exposition se décline en trois parties interconnectées. La première, intitulée « Wifredo Lam : cartographie intime » est dédiée à celui qui est considéré comme le peintre cubain le plus universel. Lam a entretenu une amitié personnelle et artistique avec Pablo Picasso, Aimé Césaire et André Breton entre autres, qui l'ont profondément inspiré.

Cette section regroupe un ensemble de quarante-six pièces de la collection de son petit-neveu Juan A. Castillo Vázquez, réalisées entre 1936 et 1958 et qui pourrait constituer l'une des rencontres pionnières de l'héritage de Wifredo Lam où convergent l'ethnoculturel cubano-caribéen et le continent auquel l'inspiration de Lam doit tant.

« Les deux concrets : Loló Soldevilla et Sandú Darié » est la deuxième section qui met en évidence quelques expressions de l'abstraction cubaine dans les années cinquante, à travers le regard de ces deux protagonistes du «groupe des concrets». Elle dévoile ainsi une perspective sur cette période artistique.

La dernière section, « Territoires sans limites », propose une exploration de quelques aspects des arts visuels cubains les plus récents, qui ont émergé entre la fin du XXe siècle et les premières décennies du présent millénaire. Elle rassemble des artistes de Cuba et de sa diaspora, dont les parcours variés convergent dans un champ ouvert et expansif, où tout est possible.

L'exposition « De l'autre côté de l'Atlantique : L'ART CUBAIN » présente un aperçu du riche patrimoine artistique de Cuba. Elle offre aux visiteurs une opportunité exceptionnelle de découvrir la diversité et la créativité des artistes latino-américains.

Cette exposition est organisée par la Fondation Nationale des Musées et Alberto Magnan. Elle est placée sous le commissariat de José Manuel Noceda Fernández et Abdelaziz El Idrissi.

## Press release

*The Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art celebrates Cuban Art.*

The National Foundation of Museums continues to work towards the dissemination of international artistic and cultural creation through collaborations with several institutions worldwide.

For the first time on the African continent, the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art hosts the exhibition **“From the other side of the Atlantic : CUBAN ART”** starting Friday, February 23, 2024.

Twenty-three artists offer a variety of visions, blending echoes of the past and aspirations of the present, thus allowing for a better understanding of the multiple influences that have marked the evolution of Cuban art. Through paintings, photographs, sculptures, installations, and videos, the exhibition reveals the diversity of artistic approaches that characterize modern and contemporary Cuban creations.

The exhibition is divided into three interconnected parts. The first, titled «Wifredo Lam : Intimate Cartography», is dedicated to the artist considered the most universal Cuban painter. Cartographic intimacy» specifically concerns the Cuban painter Wifredo Lam, who maintained a personal and artistic friendship with Pablo Picasso, Aimé Césaire, and André Breton, among others, who deeply inspired him. This section brings together a collection of forty-six pieces from the collection of his grand-nephew, Juan A. Castillo Vázquez, created between 1936 and 1958, and which could constitute one of the pioneering encounters of Wifredo Lam's heritage, where Cuban-Caribbean ethnocultural and continental inspirations converge.

«The Two Concretes: Loló Soldevilla and Sandú Darié» is the second section that highlights some expressions of Cuban abstraction in the 1950's, through the perspective of these two protagonists of the «Concrete Group». It thus unveils a perspective on this artistic period. The last section, «Territories Without Limits», offers an exploration of some aspects of the most recent Cuban visual arts, which have emerged between the end of the 20th century and the first decades of the present millennium. It brings together artists from Cuba and its diaspora, whose varied paths converge in an open and expansive field, where everything is possible.

The exhibition **“From the other side of the Atlantic : CUBAN ART”** presents an overview of Cuba's rich artistic heritage. It offers visitors an exceptional opportunity to discover the diversity and creativity of Latin American artists.

This exhibition is organized by National Foundation of Museums and Alberto Magnan. It is curated by José Manuel Noceda Fernández and Abdelaziz El Idrissi.

## بلاغ صحفي

**يحتفي متصرف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر بالفن الكوبي**

تواصل المؤسسة الوطنية للمتاحف العمل على نشر الإبداع الفني والثقافي من خلال التعاون مع العديد

من المؤسسات على الصعيد الدولي.

لأول مرة في القارة الأفريقية يستضيف متصرف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر معرض **“من الضفة الأخرى للأطلسي: الفن الكوبي”** ابتداء من الجمعة 23 فبراير 2024.

يقدم ثلاثة وعشرون فناناً مجموعة متنوعة من الرؤى، تمزج بين أصوات الماضي وتطلعات الحاضر، مما يتيح فهماً أفضل للتأثيرات المتعددة التي ميزت تطور الفن الكوبي.

فمن خلال اللوحات الفنية والصور الفوتوغرافية والمنحوتات والتركيبات والفيديوهات، يكشف المعرض عن تنوع الأساليب الفنية التي تميز الإبداعات الكوبية الحديثة والمعاصرة.

ينقسم مسار المعرض إلى ثلاثة أقسام متراوطة فيما بينها. القسم الأول تحت عنوان «ويفريدو لام: حفريات ذاتية» مخصص لفن بعنبر الرسام الكوبي الأكثر عالمية. أنشأ لام صدقة شخصية وفنية مع باليو بيكانسو وأيمي سازبرو وأندريه بريتون وغيرهم، الذين ألهمواه بشدة.

يضم هذا القسم ستة وأربعين قطعة من مجموعة تعود ملكيتها لحفيده، خوان أ. كاستيلو فاسكيز، والتي تم إنتاجها بين عامي 1936 و1958، والتي يمكن أن تشكل واحدة من اللقاءات الرائدة لتراث ويفريدو لام حيث تتقاطع الثقافة الكوبية والكاريبية مع القارة التي ألهمناه كثيراً.

«فنانان ماديان: لولو سولديفيلا وساندۇ دارې» هو القسم الثاني الذي يسلط الضوء على بعض التعبيرات عن التجريد الكوبي في الخمسينيات، من خلال هاتين الشقيقتين البارزتين من الفنانين الماديين». وبالتالي يظهر هذا القسم من المعرض منظوراً ممكزاً حول هذه الفترة الفنية.

يكشف القسم الأخير، «فضاءات لا متناهية»، بعض جوانبأحدث الفنون البصرية الكوبية، التي ظهرت بين نهاية القرن العشرين وبداية الألفية الحالية. يجمع هذا القسم فنانين داخل كوبا ومن الشتات، الذين تقارب مساراتهم المتنوعة في مجال مفتوح وواسع، حيث كل شيء ممكن.

يقدم معرض **“من الضفة الأخرى للأطلسي: الفن الكوبي”** لمحة عامة عن التراث الفني الغني لكوبا حيث يوفر للزوار فرصة استثنائية للكشف عن تنوع وإبداع فناني أمريكا اللاتينية.

هذا المعرض منظم من طرف المؤسسة الوطنية للمتاحف وأبيبتو ماكنان. وهو تحت إشراف خوصيه مانويل نوسيدا فيرنانديز وعبد العزيز الإدريسي.

# Parcours de l'exposition

# Exhibition route

# مسار المعرض

## ويفريدو لام : جغرافية ذاتية

مندوبو المعرض: خوسيه نوكول نوسيدا فيرنانديز وعبد العزيز الإدريسي.

Commissaires de l'exposition - Curators of the exhibition : José Manuel Noceda Fernández et Abdelaziz El Idrissi.

### WIFREDO LAM : CARTOGRAPHIE INTIME

Wifredo Lam (Sagua la grande, Cuba, 1902-Paris-France, 1982) est l'un des artistes les plus marquants du XXe siècle. Fils d'un immigrant cantonais et d'une mulâtre cubaine, il est, donc, le fruit d'un environnement familial métissé, très religieux, dans un contexte spirituel cubain syncrétique. Ami proche de Pablo Picasso et d'André Breton, il s'engage à partir de 1938 dans la plus haute expression du modernisme basée, en France, et plus précisément à Paris. Ceci, lui a permis d'avoir des amitiés avec les principales figures de la peinture et de la littérature de l'époque. Ainsi, il était devenu un membre, non militant, du surréalisme dont le chef de file, Breton le tient en haute estime.

Lam est rentré à la Havane à la mi-1941, après avoir vécu près de 18 ans en Espagne et en France et c'est dans la chaleur des retrouvailles avec son pays d'origine que s'épanouit le meilleur de ses œuvres. La densité iconographique et symbolique de ses peintures à l'huile, de ses gouaches et de ses tempers lui a valu une reconnaissance précoce à Cuba et à l'international. Ses œuvres sont l'expression d'une volonté universelle, que l'écrivain cubain Alejo Carpentier a interprétée comme une synthèse du local et de l'universel, du circonscrit et de l'éternel, vu sa capacité à condenser les histoires et les souvenirs de personnes issues d'horizons très différents.

Cependant, bien que l'art et l'ethniculture africains avaient constitué un pilier essentiel de son héritage, il a reconnu à la fin de sa vie que « ...en Afrique, je suis considéré comme le meilleur peintre de ce continent, bien que je l'aie à peine visité... ». L'exposition « Wifredo Lam : Cartographie intime » contient une sélection d'œuvres appartenant à la collection de Juan Castillo Vazquez, son petit-neveu cubain. Ces œuvres s'inscrivent dans l'exercice complet de presque toutes les disciplines qu'il exerçait à l'époque, avec ses succès indiscutables.

يمكن توافقها مع تأكيد الفنان التشكيلي لام على مفهوم المجموعة الفنية كنوع من تعميق أواصر الفنان التشكيلي لام بالعمق الأفريقي ومن تقوية الروابط بين كوبا والمغرب كما يشكل هذا توافقاً آخرى ومدعى على مجموعات افريقية أخرى. إن لم يكن الأول من نوعه، فإن هذا المعرض يمكن أن يشكل أحد أبرز فضاءات عرض الإرث الفني لويفريدو لام، حيث تلتقي الثقافة ذات المنشأ، الكبوبى - الكاريبى، بالقاراء الإفريقية والتي يدين لها ويفريدو لام بالكثير من إلهامه الفنى.

Texte rédigé par José Manuel Noceda Fernández

يعتبر ويفريدو لام (ساكوا العظيم، كوبا، 1902 - باريس، فرنسا، 1982) من بين أبرز الفنانين التشكيليين خلال القرن العشرين وقد ولد من أبو مهاجر كانتوبي وأم كوبية خلالية، حيث يعتبر نجاحه الوسطي على هجين ولبيئة كوبية عرفت بالتدبر الشديد والحضور القوى للرومانسية في مختلف مظاهر الحياة.

التعبرية الأكثر داثة والتي تطورت بفرنسا وخصوصاً بباريس مما مكنته من نسج علاقات صادقة مع أهم الأدباء والفنانين التشكيليين خلال تلك المرحلة، حيث انخرط كعضاً غير نشيط في التيار السريالي الذي أسسه وطوره اندريله.

عاد ويفريدو لام إلى هافانا عند منتصف سنة 1941 وذلك بعد فضائه ما يقرب عن 18 سنة باسبانيا وفرنسا وقد ساعدوه الرجوع إلى موطنها الأصلي في تطوير أفضل أعماله الفنية. ومكنته الحضور القوى للرمزي في لواده الزينة والمائية من التفرد العابر بمكانة متقدمة بكوبا وخارجها حيث شكلت أعماله تعبيراً عن إرادة كوبية والتي ترجمها الكاتب الكوبي اليهو كاريونتي كتركيبة تجمع بين المحلي والعالمي، المحدود والأزلاني وذلك لقدرتها على التركيب المكثف للأحداث والواقع المتعلق بشخصيات يتمكنون لأوساط مختلفة.

بالرغم من أن الفن والإثنية الثقافية الإفريقية قد شكلت دعامة أساسية ل أعماله، إلا أنه أقر في الأيام الأخيرة من حياته أن « رغم أنني قد زرت بالكاد إفريقيا، فإني أعتبر من أبرز الفنانين التشكيليين بالقاراء الإفريقية ». يقدم معرض « ويفريدو لام: جغرافية ذاتية » عينة من اللوحات التشكيلية للمجموعة الفنية لخوان كاستيكو فاسكيز، حفيد لم الكوبي، والتي تتضمن تجربة كوبية لمجموعة التبارات الفنية ورسم شكلت بين سنوات 1936 و 1941 والتي مثلت نموذجاً لهتمام ويفريدو لام المبكر بما وراء بالسريالية وما وراء التكعيبية كتجاهلات تشكيلية ذات حضور قوي باسبانيا وفرنسا.

ويضم الرواق أيضاً مجموعة رائعة من الجبريات والرسومات التي تم إنجازها بقليل الرصاص أو بالحفر الجري بالإضافة إلى شخصيات طوطمية ومخلاوقات ذات أجندة، وقد طورت هذه المجموعة بين سنتي 1946 و 1947.

يتناول الفنان من خلال هذه المجموعة الفنية موضوع المناظر الطبيعية عبر مشاهد طبيعية أسطورية لا يمكن وصفها. Lam a également travaillé sur une série de collages sur du papier blanc découpé sur des supports noirs, ainsi que sur les images conservées pour la publication de livres et de revues d'écrivains cubains comme Alejo Carpentier, José Alvarez Baragano et Edmundo Desnoes, y compris l'une des deux esquisses pour la peinture murale du Retiro Médico : un bâtiment de l'architecte Antonio Quintana situé au plein cœur de la Havane et qui est considéré comme la meilleure expression de l'architecture moderniste cubaine de grande hauteur. Lam a également réalisé cinq autres esquisses qui font partie de la conception des peintures murales.

و قد اشتغل لام أيضاً على مجموعة من الملصقات على ورق أبيض مقطوع ودعامات سوداء وكذا على الصور التي تم الاحتفاظ بها من أجل نشر كتاب و مجلات الكتاب الكوبيين كأيضاً كاريونتي، خوسيه الفاريز باراكاو و إدموندو ديسينتوس بالإضافة لإحدى جدارياته بعنوان *Face au Tiers Monde | Against the Third World* متحف الوطن للفنون الجميلة، هافانا، 1966 | National Museum of Fine Arts, Havana, 1966 Photo fixe pour le documentaire Wifredo Lam, de Manuel Lamar | Still photo for the documentary Wifredo Lam, by Manuel Lamar

ويفريدو لام من إنتاجه المهم في مجال النحت والطباعة الجردية والتي أجزأها بأشهر ورش الطباعة بأوروبا. تعبر عن الفن المعماري الكوبي الراقي ومعاصره وأخذ لام حمس لوحات فنية من المجموعة الفنية لخوان كاستيكو فاسكيز، حفيد لم الكوبي، والذي يشتهر بفنون النحت والطباعة الجردية والتي أجزأها بأشهر ورش الطباعة بأوروبا.

يمكن توافقها مع تأكيد الفنان التشكيلي لام على مفهوم المجموعة الفنية كنوع من تعميق أواصر الفنان التشكيلي لام بالعمق الأفريقي ومن تقوية الروابط



### ويفريدو لام

أهام العالم الثالث  
المتحف الوطني للفنون الجميلة، هافانا، 1966  
صورة ثانية للفيلم الوثائقي ويفريدو لام، لمانويل لاما

### Wifredo Lam

Face au Tiers Monde | Against the Third World  
Musée national des beaux-arts, La Havane, 1966 | National Museum of Fine Arts, Havana, 1966  
Photo fixe pour le documentaire Wifredo Lam, de Manuel Lamar | Still photo for the documentary Wifredo Lam, by Manuel Lamar

وقد اشتغل لام أيضاً على مجموعة من الملصقات على ورق أبيض مقطوع ودعامات سوداء وكذا على الصور التي تم

Texte rédigé par José Manuel Noceda Fernández

وقد ولد من أبي مهاجر كانتوبي وأم كوبية خلالية، حيث يعتبر نجاحه الوسطي على هجين ولبيئة كوبية عرفت بالتدبر الشديد والحضور القوى للرومانسية في مختلف مظاهر الحياة.

وقد انخرط ويفريدو والذى كان من بين الأصدقاء المقربين لبابلو بيكاسو واندريه بروتون منذ سنة 1938 في الأشكال التعبيرية الأكثر داثة والتي تطورت بفرنسا وخصوصاً بباريس مما مكنته من نسج علاقات صادقة مع أهم الأدباء والفنانين التشكيليين خلال تلك المرحلة، حيث انخرط كعضاً غير نشيط في التيار السريالي الذي أسسه وطوره اندريله.

الرجوع إلى موطنها الأصلي في تطوير أفضل أعماله الفنية. ومكنته الحضور القوى للرمزي في لواده الزينة والمائية من التفرد العابر بمكانة متقدمة بكوبا وخارجها حيث شكلت أعماله تعبيراً عن إرادة كوبية والتي ترجمها الكاتب الكوبي اليهو كاريونتي كتركيبة تجمع بين المحلي والعالمي، المحدود والأزلاني وذلك لقدرتها على التركيب المكثف للأحداث والواقع المتعلق بشخصيات يتمكنون لأوساط مختلفة.

وبالرغم من أن الفن والإثنية الثقافية الإفريقية قد شكلت دعامة أساسية ل أعماله، إلا أنه أقر في الأيام الأخيرة من حياته أن « رغم أنني قد زرت بالكاد إفريقيا، فإني أعتبر من أبرز الفنانين التشكيليين بالقاراء الإفريقية ». يقدم معرض « ويفريدو لام: جغرافية ذاتية » عينة من اللوحات التشكيلية للمجموعة الفنية لخوان كاستيكو فاسكيز، حفيد لم الكوبي، والتي تتضمن تجربة كوبية لمجموعة التبارات الفنية ورسم شكلت بين سنوات 1936 و 1941 والتي مثلت نموذجاً لهتمام ويفريدو لام المبكر بما وراء بالسريالية وما وراء التكعيبية كتجاهلات تشكيلية ذات حضور قوي باسبانيا وفرنسا.

ويضم الرواق أيضاً مجموعة رائعة من الجبريات والرسومات التي تم إنجازها بقليل الرصاص أو بالحفر الجري بالإضافة إلى شخصيات طوطمية ومخلاوقات ذات أجندة، وقد طورت هذه المجموعة بين سنتي 1946 و 1947.

يتناول الفنان من خلال هذه المجموعة الفنية موضوع المناظر الطبيعية عبر مشاهد طبيعية لا يمكن وصفها. وتسكمل هذه المجموعة بعينة مدهمة من لوحات فنية أجزت في الخمسينيات من القرن الماضي، خلال هذه الفترة، وسع ويفريدو لام من إنتاجه ليشمل الفن التصويري، خصوصاً أعمال النحت والطباعة الجردية والتي أجزأها بأشهر ورش الطباعة بأوروبا.

و قد اشتغل لام أيضاً على مجموعة من الملصقات على ورق أبيض مقطوع ودعامات سوداء وكذا على الصور التي تم الاحتفاظ بها من أجل نشر كتاب و مجلات الكتاب الكوبيين كأيضاً كاريونتي، خوسيه الفاريز باراكاو و إدموندو ديسينتوس بالإضافة لإحدى جدارياته بعنوان *Face au Tiers Monde | Against the Third World* متحف الوطن للفنون الجميلة، هافانا، 1966 | National Museum of Fine Arts, Havana, 1966 Photo fixe pour le documentaire Wifredo Lam, de Manuel Lamar | Still photo for the documentary Wifredo Lam, by Manuel Lamar

ويفريدو لام من إنتاجه المهم في مجال النحت والطباعة الجردية والتي أجزأها بأشهر ورش الطباعة بأوروبا.

Texte rédigé par José Manuel Noceda Fernández

## WIFREDO LAM : INTIMATE CARTOGRAPHY

Wifredo Lam (Sagua la grande, Cuba, 1902-Paris-France, 1982) is one of the most influential artists of the 20th century. The son of a Cantonese immigrant and a Cuban mulatto, he was the fruit of a mixed, highly religious family environment, in a syncretic Cuban spiritual context. A close friend of Pablo Picasso and André Breton, from 1938 he was involved in the highest expression of modernism based in France, and more specifically in Paris. This led to friendships with the leading figures in painting and literature of the time. As a result, he became a non-militant member of Surrealism, whose leader Breton held him in high esteem.

Lam returned to Havana in mid-1941, after almost 18 years in Spain and France, and it was in the warmth of his reunion with his homeland that the best of his work flourished. The iconographic and symbolic density of his oil paintings, gouaches and temperas earned him early recognition in Cuba and internationally. His works are the expression of a universal will, which Cuban writer Alejo Carpentier interpreted as a synthesis of the local and the universal, the circumscribed and the eternal, given his ability to condense the stories and memories of people from very different horizons.

However, although African art and ethno-culture had formed an essential pillar of his heritage, he acknowledged at the end of his life that «in Africa, I am considered the best painter of this continent, although I have hardly visited it»

Wifredo Lam's "Intimate cartography" contains a selection of works from the collection of Juan Castillo Vazquez, his Cuban great-nephew. These works are part of a complete exercise in almost all the disciplines he practiced at the time, including undeniable successes.

The exhibition includes tempera and paintings made between 1936 and 1941, typical of Lam's early approach, post-Cubist and Surrealist references in Spain and France. There is also

an enviable collection of inks and drawings in pencil or charcoal, as well as totemic or scolopendric figures and winged creatures from 1946 and 1947. His constant theme is landscape, in the form of indescribable mythical scenes of nature. The collection is completed by an important selection of works from the 1950s. During these years, he definitively extended his repertoire to the field of graphic art, in particular etchings and lithographs, which he printed in Europe's most renowned printing workshops. Lam also worked on a series of collages on white paper cut from black supports, as well as images preserved for the publication of books and magazines by Cuban writers such as Alejo Carpentier, José Alvarez Baragano and Edmundo Desnoes, including one of two sketches for the mural of the Retiro Médico: a building by architect Antonio Quintana located in the heart of Havana and considered the finest expression of Cuban high-rise modernist architecture. Lam also produced five other sketches as part of the mural design.

Furthermore, his works are accompanied by material from the family archives, evidence of the artist's personal experiences and relationship with the Cuban family: photographs, postcards, letters, leaflets, brochures, magazines, books, and catalogs testify to the collection's passage through the Caribbean and European Union contexts.

The collection's presence in Morocco could deepen the painter's ties with his ancestral Africa, strengthen the ties between the two countries, and at the same time open up other avenues and build bridges to other African environments. If not the first, this exhibition could be one of the pioneering encounters of Wifredo Lam's legacy, where Cuban-Caribbean ethno-culture and the continent to which Lam's inspiration owes so much converge.

***Text written by José Manuel Noceda Fernández***

ويفريدو لام

بدون عنوان

1947-1950

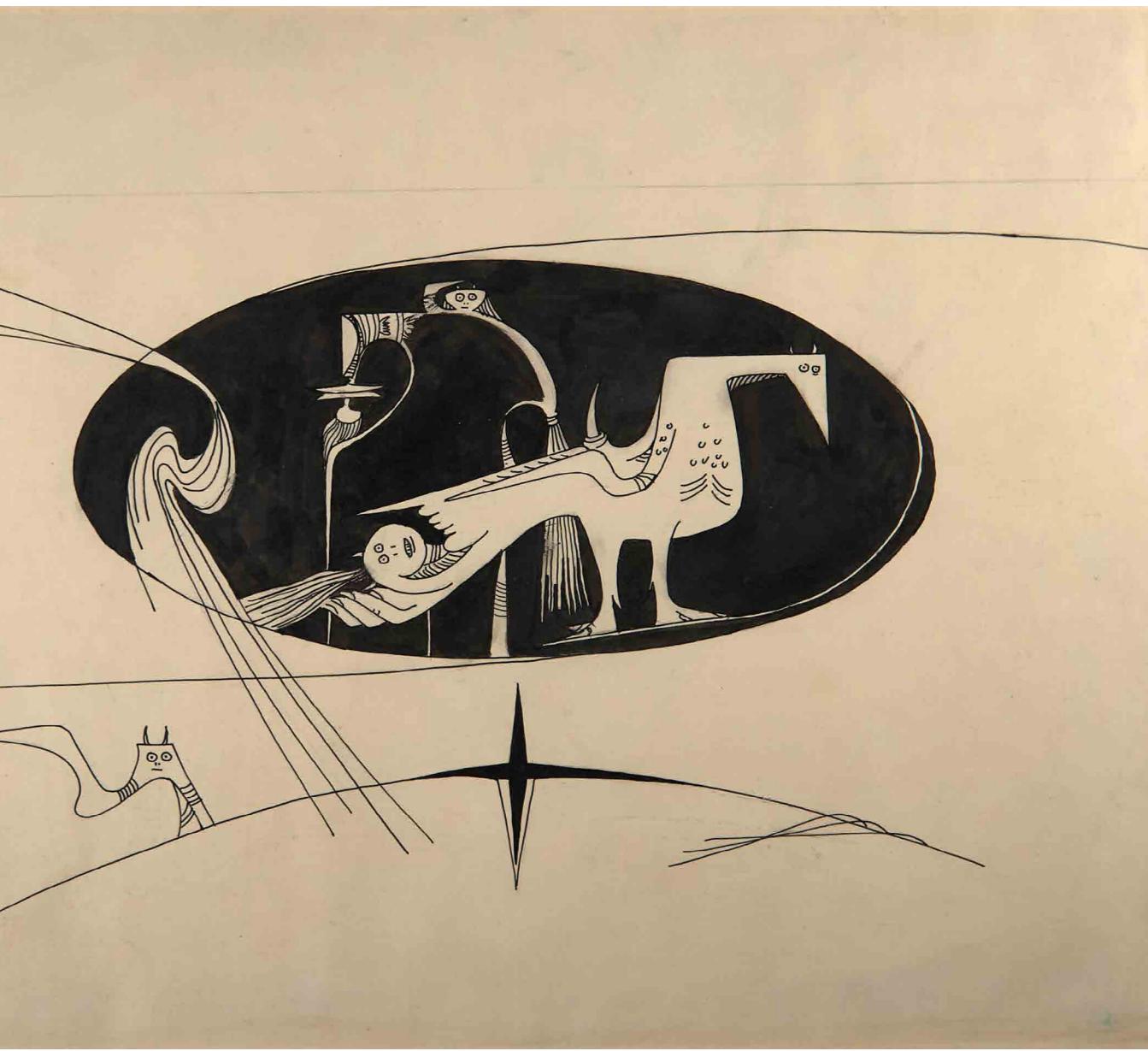
بر وقلم رصاص على ورق

**Wifredo Lam**

Sans titre | Untitled

Ca 1950-1947

Encre et crayon sur papier | Ink and pencil on paper



## LES DEUX CONCRETS : LOLÓ SOLDEVILLA ET SANDU DARIÉ

L'art cubain de la première moitié du XXe siècle a été marqué par un tournant exceptionnel dans les années 1950. En effet, contrairement à l'art figuratif qui avait dominé jusqu'à cette époque, certains artistes qui, individuellement ou en groupe, se sont nourris de langages abstraits pour la réalisation de leurs travaux. Les plus connus d'entre eux, s'appelaient « le groupe des onze » et « le groupe des dix peintres concrets ».

Les deux artistes faisant part à cette exposition rendent hommage à cette orientation de l'art cubain, qui compte encore aujourd'hui de nombreux artistes, de nouvelles valeurs qui persévèrent dans la richesse et la liberté de représenter la lumière, les formes et les couleurs avec l'abstraction, comme meilleur fondement de pensée artistique.

### Dolores Soldevilla (Loló) (Pinardel Rio, Cuba, 1901-la Havane, Cuba, 1971)

Elle est rentrée à Cuba en 1956 après un séjour à Paris où elle travaillait comme attachée culturelle. Ses intérêts créatifs l'ont amenée à travailler comme enseignante, journaliste, musicienne et écrivaine. Aussi, elle est considérée comme l'une des fondatrices de l'art concret à Cuba notamment avec le développement de plusieurs travaux dans le domaine de la peinture, la sculpture et également du collage, des reliefs et des sculptures expressives, ce qui a fait d'elle l'une des pionnières de l'art cinétique dans le pays.

Pour Lolo « ses peintures abstraites se distinguent par l'authenticité des éléments qui les composent, le sens d'une multiplicité rythmique et l'intérêt grandiose conféré à la couleur ». Elle a également développé « sa géométrie stellaire cosmique [...], ses pièces bidimensionnelles et ses reliefs lumineux qui les a permis d'occuper une place avancée dans l'histoire de l'art concret cubain ». (Osbel Suarez - « Le monde imaginaire de Lolo Soldevilla », in Loló, Tresart, Coral Gables, 2011-2012).

### Sandu Darié (Roumanie, 1908-Cuba 1991)

Il a poursuivi des études en droit à Paris entre 1926 et 1932. En 1941, il arrive à Cuba où il s'installe et développe son œuvre en tant qu'artiste autodidacte. Il est peintre, sculpteur, dessinateur, caricaturiste, céramiste, scénographe et éditeur. Il est considéré comme l'un des pionniers de l'abstraction lyrique et géométrique, de l'art graphique et de l'art audiovisuel. Aussi, il a été l'un des premiers artistes à pratiquer l'art cinétique à Cuba. L'artiste peintre Elsa Vega a rapporté que Sandu Darié « a exposé pour la première fois ses structures transformables en août 1955 à l'occasion de la « première exposition des artistes concrets », organisée par la faculté de l'architecture de l'université de la Havane ». (Elsa Vega, L'infini ne marque pas la limite. A propos de l'œuvre plastique de Sandú Darié, Musée national des beaux-arts, La Havane, 2018).

Selon Sandu Darié « l'espace constitue l'ossature de son effort créatif ». Il affirme : « J'ai développé et je développe toujours des espaces transformés par les couleurs et le mouvement, des espaces pour la couleur, la lumière reflétant l'espace-temps, des transformations spatiales par des moyens mécaniques ou naturels ». Ces œuvres communiquent avec les formes fondamentales par un langage plastique, contribuant ainsi à la mise en place d'un "univers constructif" avec une approche cosmique et lyrique.

Cette exposition constitue une brève introduction à deux des initiateurs de l'abstraction à Cuba.

### Texte rédigé par José Manuel Noceda Fernández

### لولو سولديفلا

بدون عنوان

1956

صياغة على ورق مثبت على إطار خشبي مطلي بالورنيش

### Loló Soldevilla

Sans titre | Untitled

1956

Peinture sur papier sur carton peint avec cadre artistique en bois verni | Paint on paper on painted cardboard with artist's varnished wood frame



## The two concrete artists : Loló Soldevilla and Sandu Darié

Cuban art in the first half of the twentieth century was marked by an exceptional turning point in the 1950's. In contrast to the figurative art that had dominated until that time, a number of artists, individually or in groups, drew on abstract languages to produce their work. The best-known of these were «the group of eleven» and «the group of ten concrete painters.»

The two artists taking part in this exhibition pay homage to this orientation of Cuban art, which still has many artists today, new values that persevere in the richness and freedom of representing light, shapes and colors with abstraction as the best foundation for artistic thought.

### Dolores Soldevilla (Loló) (Pinardel Rio, Cuba, 1901-la Havana, Cuba, 1971)

She returned to Cuba in 1956 after a spell in Paris, where she worked as a cultural attaché. Her creative interests led her to work as a teacher, journalist, musician, and writer. In addition, she is considered one of the founders of concrete art in Cuba, having developed several works in painting, sculpture, collage, relief and expressive sculpture, making her one of the country's pioneers of kinetic art.

For Loló, her «abstract paintings are distinguished by the authenticity of the elements that compose them, the sense of rhythmic multiplicity and the great interest given to color». She has also developed «her cosmic stellar geometry [...], her two-dimensional pieces and luminous reliefs, made her an essential figure in the history of Cuban concrete art.» (Osbel Suarez, «The imaginary world of Lolo Soldevilla», in Loló, Tresart, Coral Gables, 2011-2012).

### Sandú Darié (Romania, 1908-Cuba 1991)

He studied law in Paris between 1926 and 1932. In 1941, he arrived in Cuba, where he settled and developed his work as a self-taught artist. He is a painter, sculptor, draughtsman, caricaturist, ceramist, set designer, and publisher. He is considered one of the pioneers of lyrical and geometric abstraction, graphic art and audiovisual art. He was also one of the first artists to practice kinetic art in Cuba. Painter Elsa Vega reported that Sandu Darié «first exhibited his transformable structures in August 1955 at the 'First Exhibition of Concrete Artists,' organized by the Faculty of Architecture at the University of Havana...» (Elsa Vega, Infinity does not mark the limit. About Sandú Darié's plastic work, National Museum of Fine Arts, Havana, 2018).

According to Sandu Darié, «space is the backbone of his creative effort». He says: «I have developed and am still developing spaces transformed by colour and movement, spaces for colour, light reflecting space-time, spatial transformations by mechanical or natural means». These works communicate with fundamental forms through a plastic language, contributing to the creation of a «constructive universe» with a cosmic and lyrical approach.

This exhibition is a brief introduction to two of the initiators of abstraction in Cuba.

*Text written by José Manuel Noceda Fernández*



**Sandu Darié**

Bronze | Untitled  
Bronze | Undated  
Huile sur bois | Oil on wood

## فنانان ماديان : لولو سولديفيلا وساندو داري

عرف الفن الكوبي في منتصف القرن العشرين منعطفا خاصا خلال سنوات الخمسينيات، حيث اعتمدت أعمال بعض الفنانين التشكيليين، بشكل منفرد أو عبر مجموعات، على التجريد وذلك خلماً لمسار الفن التصوري الذي كان سائداً خلال تلك المرحلة. ومن بين أشهر هذه المجموعات، «مجموعة الإحدى عشر» ومجموعة «الفنانين العشر للفن المادي».

ويرجع الفنانان التشكيليان الحاضران بهذا المعرض لهذا التوجه الشكري للفن التشكيلي الكوبي والذي يضم إلى يومنا هذا العديد من الفنانين التشكيليين وبعكس فيما درجناه تماهياً بكل حرية وافتتاح تمثيل الأضواء، الأشكال والألوان وذلك اعتماداً على التجريد كدعاة أساسية للتوجهات الفنية التشكيلية.

### دولوريس سولديفيلا (لولو) (بنارديل ريو، كوبا، 1901 / لا هافانا، كوبا، 1971)

عادت الفنانة التشكيلية لولو سولديفيلا إلى كوبا سنة 1956 وذلك بعد إقامتها بباريس حيث اشتغلت كمadora ثقافية. وقد مكانتها اهتماماتها الإبداعية من الشغف بمعلمات صحفية، موسيقية وكابينة. كما تعتبر لولو سولديفيلا من بين مؤسسي الفن المادي، بكتابها خصوصاً بعد انجازها لعدة أعمال فنية في مجال الرسم النحت، فن الملصقات وكذلك انجاز نقوش و Mandalas تعبيرية مما مكنتها من التموضع كأحد مؤسسي الفن التشكيلي الحركي بكوبي.

بالنسبة للفنانة التشكيلية لولو سولديفيلا «تميز لوحتها التجريدية بأصالة مكوناتها، بعندها الإيقاعي وباهتمامها الكبير بالألوان» وقد طرأت أيضاً «تشكيلاتها التحريكية الكونية الخاصة، لوحاتها الثنائية الأبعاد ونقوشها المميزة مما مكنتها من التموضع بقوية في تاريخ الفن المادي بكوبي. (أوسبل سواريز، «العالم التخيالي لـلولو سولديفيلا»، «لولو»، تريلات، كورل كاليس، 2011-2012).

### ساندو داري (رومانيا، 1908، كوبا، 1971)

تابع ساندو داري دراسته في مجال الحقوق بباريس بين سنوات 1926 و 1932، وقد عاد إلى كوبا سنة 1941 حيث أقام بها وطور أعماله وذلك كفنان تشكيلي عصامي. ويعتبر ساندو داري فناناً تشكيلياً، نحاتاً، رساماً، رساماً كاريكاتير، سيراميكي، سينوغرافيا وناشر. كما يعتبر من بين أبرز رموز التجريد الهندسي والتلغرافي، فن الكرافيك والفنون السمعية البصرية بالإضافة إلى كونه من بين أوائل الفنانين التشكيليين الذين مارسوا الفن التشكيلي الحركي بكوبي. وقد أكدت الفنانة التشكيلية إلسا فيكا أن ساندو داري «قد عرض هيكله المتعدد للمرة الأولى في غشت سنة 1955 خلال «المعرض الأول للفنانين الماديّين» والذي نظمته كلية الهندسة المعمارية بجامعة هافانا...» (إلسا فيكا، «اللامتناهي لا يعني بالضرورة النهاية. حول العمل الفني لساندو داري»، المتحف الوطني للفنون الجميلة، هافانا، 2018).

وفقاً لـ ساندو داري «الفضاء يشكل هيكل جده الإبداعي». يؤكد: «لقد قمت بتطوير وأنا مستمر في تطوير الفضاء الذي يتأثر بالألوان والحركة، فضاءً للألوان وللضوء الذي يعكس آزماكان، وتحولات فضائية بوسائل ميكانيكية أو طبيعية». تواصل هذه الأعمال مع الأشكال الأساسية من خلال لغة فنية، مساهمة بذلك في إنشاء «فضاء بناء» عبر مقاربة تناغمية وكونية».

يشكل هذا المعرض تعريفاً مختصاً لمراجعين أساسيين لفن التجريدي الكوبي.  
**نص محرر من طرف خوسيه مانويل نوسيدا فيرنانديز**

## فضاءات لا متناهية

### TERRITOIRES SANS LIMITES

L'art contemporain de Cuba et ses diasporas fait référence au travail qui a été réalisé entre les deux dernières décennies du XXe siècle et celui d'aujourd'hui. Il marque un espace de recherches et de renouvellements continus et imparables. L'un des virages les plus radicaux de cette production a été pris par un groupe d'artistes réunis dans l'exposition "Volúmen I" en 1981, ainsi que par d'autres groupes, collectifs, projets et producteurs indépendants, tous inspirés par les courants les plus avancés de ces années-là, qui, à partir de positions différentes, ont donné aux manières de faire et de comprendre l'art une tournure socio-anthropologique et critique, avec une affiliation post-conceptuelle.

Dans les années 90, les jeunes diplômés, notamment ceux des écoles d'art, ont donné une nouvelle impulsion aux constantes liées à la période précédente. Loin de la volonté précédente, ils agissent et créent à partir d'autres référents. Grâce aux ressources de « la récupération du paradigme esthétique » ou du « métier d'Art », ils utilisent un langage moins direct, caractérisé par le savoir-faire technique et l'usage de la métaphore, mais avec un esprit de questionnement et un regard percutant similaires.

Cependant de nos jours, on ne peut parler d'une orientation dominante dans l'art cubain. Les artistes au sein de Cuba ou dispersés dans leurs diasporas opèrent dans un champ ouvert et expansif, dans une hybridité d'intérêts où tout est possible. Ainsi, la clé des territoires sans limites réside dans la lutte contre les distinctions générationnelles et dans la mise en dialogue d'artistes de différentes promotions, créateurs ou continuateurs d'opérations avancées au cours des dernières décennies. La notion de territoires sans limites exprime dans une certaine mesure l'engagement sans restriction ni limites envers l'art et son temps. Il contient la polyphonie d'options, d'orientations, de thèmes, de problématiques et de mobilisations du sens critique. Dans les lignes discursives des artistes invités, le contexte et l'engagement dans l'art cubain, deviennent décisifs pour repenser la réalité.

Dans sa poétique, ceux qui visiteront l'exposition pourront noter certains thèmes et problématiques récurrents : les alternatives formelles, expressives, conceptuelles et linguistiques sont mises en scène pour communiquer des contenus spécifiques au paysage et au territoire cubain. Elles font référence à ses mythologies et imaginaires syncrétiques, tout en utilisant les manières dont ils assument l'expression artistique depuis leur vécu jusqu'au questionnement des problèmes aigus de la vie cubaine et de la société actuelle. Ceci dit, ils ne conditionnent pas leur horizon aux racines insulaires et « cubaine » exclusivement. Au contraire, ils le soutiennent et en même temps ils l'étendent dans des interdépendances thématiques et symboliques de racines universelles ou de signes globaux.

Texte rédigé par José Manuel Noceda Fernández



إستريو سيكورا

أوكار عميقية على السطح

2023

طباعة فوتوغرافية على نسيج ثلاث نسخ + نسخة الفنان

Esterio Segura

Des idées profondes à la surface | Deep Ideas Tied the Surface

2023

Impression photographique sur tissu | Photographic print on cloth

Édition de 3 + 1 E. A. | Edition of 3 + 1 A. P.



جيستافو أكوستا  
Gustavo Acosta

الريح

2017

أكريليك على قماش

تطور الفن الكوبي المعاصر داخل وخارج شبه الجزيرة الكوبienne بالأساس خلال الفترة الزمنية الممتدة من العقدين الأخيرين من القرن العشرين إلى يومنا هذا، حيث تميزت هذه الفترة ببروز فضاءات واسعة للبحث والتجدد الفني المحدود. أحد أكثر التدولات الجذرية في هذا الإنتاج تمت على يد مجموعة من الفنانين الذين اجتمعوا في معرض «فولومين 1» في عام 1981، بالإضافة إلى مجموعات أخرى وجماعات فنية ومشاريع ومتذمرين مستقلين، الذين استووا من التيارات الرائدة آنذاك. من خلال مواقف مختلفة، قدموها لطرق فهم الفن وصناعته توجيهًا اجتماعيًّا وأثربولوجيًّا ونقديًّا، مع الانتباه لنسب ما بعد المفاهيمية.

خلال سنوات التسعينيات، قام بعض الفنانون الحديثو التخرج من المدارس والأكاديميات الفنية بإضفاء نمط جديد على الثوابت والمسارات الفنية التي كانت سائدة خلال الفترة السابقة، حيث اعتمدوا على مراجع فنية مغایرة وقاموا بتطوير انساق فنية جديدة. وبفضل بعض المراجع النقدية مثل: «استعادة البعد الجمالي» و«مهنة الفن»، عمل هؤلاء الفنانون الشباب على استعمال أنساق تعبيرية غير مباشرة والتي تميز بالإنقاذ التقني واستعمال واسع لمفهوم الاستعارة مع الحفاظ كذلك على النسلوب التقليدي والمنظور النقدي.

ومع ذلك، لا يمكننا اليوم الجزم بوجود تيار فني واحد فقط بكوبا، خصوصاً أن الفنانين الكوبيين أو الذين يتواجدون خارج كوبا يعملون في مجال مفتوح وواسع وذلك في تجاذب كبير للمصالح حيث يصبح كل شيء ممكن. وبذلك، فإن مفهوم «فضاءات لا متناهية» يتدلى في ممارسة الاختلافات الفكرية على مستوى تطور الأنساق الفنية عبر الأجيال وكذا في تنقية للدوران بين الفنانين المتميزة لأنماط مختلفة والذين أجززوا باستمرار أعمالاً فنية خلال العقود السابقة. يعبر مفهوم «فضاءات لا متناهية» عن الالتزام الكامل، الغير المقيد وغير محدود اتجاهه تجاه تحديات التشكيلي عبر الزمن، حيث يمكن لهذا المفهوم من استيعاب تعددية التراء، التوجهات، المواضيع، الإشكاليات والاختيارات النقدية. وتشكل أهمية مفهومي السيادة والالتزام في عملية تطوير الفن التشكيلي الكوبي أهم المفاهيم التي يروم هذا المعرض بسطها للزوار.

ويتميز هذا المعرض بدس شعاعري خاص، حيث سيكتشف زواره بعض المواضيع والإشكاليات المرتبطة ببعضها ارتباطاً وثيقاً، وقد تم تركيب عدّة أنساق إصطلاحية، تعبيرية، مفاهيمية ولغووية من أجل التعبير بالخصوصية المجالية لشبه الجزيرة الكوبienne، ونعتمد هذه المفاهيم على الأساطير التراثية والتخيالات التي تشكلت بكونها مع إضاح الكيفية التي تمكنت عنها هذه المفاهيم من التعبير عن الواقع الكوبي والإشكاليات العميقية المرتبطة به وكذا بالمدتمع الحالي وذلك عبر الأشكال الفنية التعبيرية. غير أن هذا لا يعني بالضرورة محدودية وانحصر هاته الأنساق الفنية بفضاءات جزر الأرخبيل اللاتيني أو بشبه الجزيرة الكوبienne على الخصوص، بل بالإضافة لترجمة هذه المفاهيم لذلك الواقع فإنها في نفس الوقت، تنفتح على نطاقات أوسع وترابطات موضوعية ورمزية ذات جذور عميقة وشاملة ومنفتحة كلباً على العالم.

نص محرر من طرف خوسيه مانويل نوسيدا فيرنانديز

## TERRITORIES WITHOUT LIMITS

Contemporary art from Cuba and its diasporas refers to the work carried out between the last two decades of the 20th century and the present. It marks a space of continuous and unstoppable research and renewal. Its various components are: starting with the work entitled "volumen1" produced in 1981 by a group of artists considered radical, followed by the achievements of other groups and collectives, projects and independent filmmakers, all inspired by the most advanced currents of those years. These works give the ways of making and understanding art, a socio-anthropological and critical turn, with a post-conceptual affiliation.

In the 90s, young graduates, particularly from art schools, gave new impetus to the constants of the last period. Far from the previous desire, they act and create from other referents. Thanks to the resources of the "recovery of the aesthetic paradigm" or the "art profession," they use a less direct language, characterized by skillful craftsmanship and the use of metaphor, but with a similar spirit of questioning and a striking look.

Today, however, we cannot speak of a dominant orientation in Cuban Art. Artists within Cuba or dispersed in their diasporas operate in an open, expansive field, in a hybridized set of interests where anything is possible. So the key to «Territories without limits» lies in combating generational distinctions and bringing together artists from different backgrounds, either creators or continuers of operations advanced over the last few decades. To a certain extent, the notion of territories without limits expresses an unrestricted and unbounded commitment to art and its time. It contains the polyphony of options, orientations, themes, problematic, and mobilizations of the critical sense. In the guests' discursive lines, context and engagement with Cuban art become decisive in rethinking reality. In his poetics, visitors to the Museum will note certain recurring themes and issues; formal, expressive, conceptual, and linguistic alternatives are staged to communicate content specific to the Cuban landscape and territory. They refer to its mythologies and syncretic imaginaries, while using the ways in which they assume artistic expression from their lived experience to question the acute problems of Cuban life and present-day society. That being said, they do not condition their horizons exclusively on their island and "Cuban" roots; on the contrary, they support it and at the same time extend it into thematic and symbolic interdependencies of universal roots or global signs.

*Text written by José Manuel Noceda Fernández*

2023-2024  
Montage (10 pieces. Metal, old coupe-papier, engraved sealing wax)



**Adriana Arronte**

De la série « Data Policy » | From Data Policy series  
2023-2024  
Montage (10 pièces. Métal, ancien coupe-papier, cire de scellement gravée | Installation (10 pieces. Metal, old letter opener, engraved sealing wax)

أدريانا أورونتي  
سلسلة من «داتا بوليسي»  
2024-2023  
تركيب (10 قطع. لوح معدني، قاطع ورقي قديم، شمع للتأصيق، منقوش)

## Organizers

### Fondation Nationale des Musées

Douze ans après sa création, sous l'impulsion de **Sa Majesté le Roi Mohammed VI**, que Dieu L'assiste, la Fondation Nationale des Musées (FNM) occupe désormais l'une des toutes premières places dans le paysage culturel du Maroc. Elle a l'ambition permanente d'inscrire la culture comme l'un des vecteurs du développement économique et social du Royaume.

Lieux de conservation de notre Histoire et de notre identité plurielle, les musées regorgent d'œuvres et d'objets rares, souvent exceptionnels, au cœur de la transmission et de la préservation de l'héritage riche et pluriel des civilisations antérieures.

La FNM a mis au centre de ses priorités la rénovation des musées nationaux à travers la restauration et la modernisation des bâtiments.

Pour la promotion de la création artistique sur le plan national et international, la FNM accueille et expose dans ses musées des grands noms de l'art et organise des expositions d'artistes marocains et d'objets du patrimoine artistique, ethnographique et archéologique.

La FNM compte aujourd'hui dix-sept musées ouverts au public à travers le Royaume.

As for the promotion of artistic work both nationally and internationally, the NFM welcomes and exhibits in its museums renown artists and organizes exhibitions of Moroccan ones, as well as items of artistic, ethnographic and archaeological heritage.

The NFM now has Seventeen museums open to the public across the Kingdom

## Organiseurs

## المُنظّمون

### المؤسسة الوطنية للمتحف

بعد اثني عشر عاماً من إنشائها، وتحت قيادة جلالة الملك **محمد السادس نصره الله**، تتحل المؤسسة الوطنية للمتحف اليوم، مكانة متميزة في المشهد الثقافي المغربي. لدى المؤسسة طموح دائم لدرأع الثقافة كأحد مدركات التنمية الاقتصادية والاجتماعية للملوك.

تعد المتحف فضاءات لحفظ الذاكرة وصياغة هويتنا المتعددة، وتعرض مجموعة من التحف التراثية، ذات القيمة المترادفة، تشهد على غنى وتنوع الموروث العريق للحضارات السابقة التي تعاقبت على بلادنا.

وتحت المؤسسة الوطنية للمتحف في صميم أولوياتها، تجديد المتحف الوطني من خلال ترميم المباني وتجديدها.

ومن أجل النهوض بالإبداع الفناني على المستوىين الوطني والدولي، فإنها تحرص على استضافة وتقديم فنانيين مغاربة ومتطلع من التراث الفناني وكذا الإنثوغرافي والآخر.

تضى المؤسسة الوطنية للمتحف طالبا، سبعاً عشر متحفاً مفتوحاً للزوار بجميع أنحاء المملكة.

### Musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain

Le musée **Mohammed VI d'art moderne et contemporain (MMVI)**, s'inscrit dans le cadre d'une vaste politique de développement et de renforcement des infrastructures culturelles d'envergure du Maroc. Il s'agit de la première institution muséale dans le Royaume à se consacrer entièrement à l'art moderne et contemporain, à répondre aux normes muséographiques internationales. Sa création marque un tournant majeur dans l'histoire de la politique culturelle du pays, en ce qu'elle constitue une nouvelle action en faveur de la connaissance et de la diffusion d'un pan important de la création artistique au Maroc. Ce tournant est d'autant plus significatif que la jeune scène artistique marocaine s'impose aujourd'hui comme l'une des plus dynamiques et des plus variées de l'Afrique du Nord.

Le MMVI profite de la position géostratégique du Maroc en tant que carrefour entre l'Europe et l'Afrique pour tenter de favor de the knowledge and the diffusion of an important part of the artistic creation in Morocco. This turning point is all the more significant as the young Moroccan artistic scene is today one of the most dynamic and varied in North Africa.

Chaque année, des expositions temporaires, d'ambition internationale, offrent aux visiteurs le plaisir de découvrir des artistes et des thématiques variés, de l'art moderne à l'art contemporain.

De grands noms de l'art tels que César, Giacometti, Goya, Picasso, El Glaoui, Cherkaoui, Gharbaoui, Chaibia Talal, Delacroix, Cartier-Bresson, entre autres, ont été exposés au musée dans le cadre d'exposition événements et de rétrospectives.

Great names of art such as Caesar, Giacometti, Goya, Picasso, El Glaoui, Cherkaoui, Gharbaoui, Chaibia Talal, Delacroix, Cartier-Bresson, among others, have been exhibited at the museum as part of exhibition events and retrospectives.

### متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر بالرباط

يندرج إنشاء **متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر**، في إطار سياسة واسعة لتطوير البنية الثقافية الكبرى في المملكة وتعزيزها.

يتعلق الأمر بأول مؤسسة تكرّس لفن الحديث والمعاصر، وتستوفي المعايير الدولية في المجال المتعدد.

لقد شكل إنشاء المتحف منعطفاً كبيراً في تاريخ السياسة الثقافية ببلادنا، إذ هيّأ مبادرةً جديدةً في خدمة المعرفة ونشر جزء هام من الإبداع الفني في المغرب. فهو منعطف يكتسي أهمية بالغة اليوم، لا سيما وأن المشهد الفني المغربي الناشئ هنا يُفكّر بفرض نفسه على الساحة الإفريقية بفضل ديناميته وتنوعه المتنفذين.

يسعى متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، من موقع الاستراتيجي للمغرب كمحطة وصل بين أوروبا وإفريقيا، إلى لعب دور هام في التاريخ الثقافي للفارابيين بشعره للفن والثقافة. في كل عام، تقدم المعارض المؤقتة ذات الطموح ذاتي للزوار متعددة الأنشطة الفنانية والمواضيع المتعددة، من الفن الحديث إلى الفن المعاصر.

تم عرض أسماء كبيرة في الفن مثل سيزار وجياكوميتي وبيكاسو واللوبي والشراقي والغربي والشعبي طلال ودولكري ووكارييه بريsson، من بين آخرين، في المتحف كجزء من فعاليات المعارض المؤقتة والاستعافية.

## Alberto Magnan

Je suis ravi d'organiser la première exposition d'art cubain au Musée Mohammed VI d'Art Moderne et Contemporain. C'est également la première fois que le célèbre peintre afro-cubain Wifredo Lam sera présenté en Afrique, un souhait qu'il avait depuis longtemps. Cette exposition permettra de faire découvrir au Maroc l'esprit culturel riche de Cuba à travers une sélection soigneusement choisie d'œuvres d'art modernes et contemporaines des plus grands esprits créatifs ayant émergé à Cuba. En collaboration avec le conservateur du musée du Centre Wifredo Lam (José Manuel Noceda Fernández), nous présenterons la meilleure sélection d'artistes du début à la moitié du XXe siècle, ainsi que des artistes les plus innovants de notre époque. Parmi ceux qui sont mis en avant, on trouvera des noms tels que Wifredo Lam, Loló Soldevilla, José Bedia, Kadir López et d'autres.

Pour plus d'informations

For more information

لمزيد من المعلومات

[alberto@magnanadvisors.com](mailto:alberto@magnanadvisors.com)

## أليبرتو ماكنان

يسريني أن أعلن عن تنظيم أول معرض للفن الكوبي في متحف محمد السادس لفن الحديث والمعاصر. سيكون هذا الحدث الأول من نوعه في إفريقيا حيث سيتم عرض أعمال الفنان الكوبي المشهور عالمياً ويفريدو لام. ستكون هذه فرصة لاستكشاف الروح الثقافية الغنية لكوريا وتقديم لمحة معرفة من الفن الكوبي الحديث والمعاصر عبر أعمال أبرز الفنانين الإبداعيين الذين فرجوا من كوبا. بشراكة مع محافظ مركز ويفريدو لام (خوسيه نوكول نوسيدا فيرنانديز) لتقديم أفضل تشكيلة من الفنانين من القرن العشرين المبكر وحتى الوسيط بالإضافة إلى الفنانين الرائدين في الوقت الحالي. ستشمل هذه التشكيلة أسماءً مثل ويفريدو لام، لولو سولديفيلا، جوزيه بيديا، كادير لوبيز وغيرهم.



Fondation  
المؤسسة  
 الوطنية + COOL+  
للتّراث ثقافي  
des Musées | COOL+

MUSÉE MOHAMMED VI  
ART MODERNE & CONTEMPORAIN  
متحف محمد السادس لفن الحديث والمعاصر  
+00212 3422 1100 0021 3422 1100

MMVI

MUSÉE MOHAMMED VI  
ART MODERNE & CONTEMPORAIN  
متحف محمد السادس لفن الحديث والمعاصر  
+00212 3422 1100 0021 3422 1100

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

INSTITUTIONAL PARTNERS

المؤسسات الشريكية



PARTENAIRES MÉDIAS

MEDIA PARTNERS

وسائل الإعلام الشريكية



نشكر المجلس الوطني للتراث الثقافي والسجل الكوبي للممتلكات الثقافية، هافانا، كوبا

Nous remercions le Conseil national du patrimoine culturel de la Havane et le Registre cubain des biens culturels de la Havane pour leur collaboration

We thank the National Council of Cultural Heritage of Havana and the Cuban Registry of Cultural Properties of Havana for their collaboration

## معلومات عملية

### Informations pratiques

### Practical informations

## معلومات عملية

**Adresse :** Angle avenue Moulay Hassan et Avenue Allal Ben Abdellah, Rabat, Maroc

**Adress:** Corner of the Moulay Hassan Avenue and Allal Ben Abdellah Avenue, Rabat, Morocco

العنوان: تقاطع شارع مولاي الحسن وشارع علال بن عبد الله،  
الرباط، المغرب

**Téléphone :** +212(0) 5 37 76 90 47

**Phone:** +212(0) 5 37 76 90 47

الهاتف: +212 (0) 5 37 76 90 47

**Horaires d'ouvertures :**

**Opening hours:**

توقيت العمل:  
مفتوح من الإثنين إلى الأحد، من الساعة 10 صباحاً إلى السادسة

Ouvert du lundi au dimanche de 10h00 à 18h00.  
Fermé mardi.

Open from Monday to Sunday, from 10am to 6 pm.  
Closed on Tuesday.

مساء. مغلق يوم الثلاثاء.

**Tarifs d'entrée :**

**Entry fee:**

التعريفة:  
المغاربة البالغين: 30 درهما

Adultes marocains : **30 dhs**

Moroccan adults : **30 dhs**

المغاربة دون سن الثامنة عشر: 15 درهما

Marocains de moins de 18 ans : **15 dhs**

Moroccans under 18 years old : **15 dhs**

الأجانب: 60 درهما

Etrangers : **60 dhs**

Foreigners: **60 dhs**

الأنجاش: 60 درهما

Mercredi accès gratuit pour les élèves.

الأربعاء دخول مجاني لفائدة التلاميذ.

Vendredi accès gratuit pour les Marocains  
والآجاش.

et les résidents étrangers.

الجمعة دخول مجاني لفائدة المغاربة والأجانب المقيمين  
بالنفرو.

Accès gratuit pour les étudiants et le corps enseignant.

الدخول مجاني لفائدة الطلبة والمدّرسين.

Accès gratuit pour les متحف.

Accès gratuit aux détenteurs de la carte ICOM.

الدخول مجاني لفائدة حامل بطاقة المجلس الدولي

للمتاحف.

Visites guidées sur RDV.

Guided tours by appointment.

تقديم الزيارات الموجهة بناءً على موعد.

Contact presse

Press contact

للتواصل مع الصحافة

contact@fnm.ma



[www.fnm.ma](http://www.fnm.ma)

تابعونا على وسائل التواصل الاجتماعي  
Rejoignez-nous sur nos réseaux sociaux  
Join us on our social networks

④ @fondation\_nationale\_des\_musees  
@museemohammed6

fb fnmmaroc  
⊗ FNMMusees  
yt Fondation Nationale des Musées

